2026/1077

2026.5.18.

MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ 1994. ÉVI ÁLTALÁNOS VÁM- ÉS KERESKEDELMI EGYEZMÉNY (GATT) XXVIII. CIKKE ALAPJÁN AZ EU CLXXV. ENGEDMÉNYES LISTÁJÁBAN SZEREPLŐ VALAMENNYI VÁMKONTINGENSRE VONATKOZÓ ENGEDMÉNYEKNEK AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁG EURÓPAI UNIÓBÓL VALÓ KILÉPÉSE KÖVETKEZTÉBEN SZÜKSÉGES MÓDOSÍTÁSÁRÓL

A. *Az Európai Unió levele*

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Megtiszteltetés számomra azon tárgyalásokra és egyeztetésekre hivatkozni, amelyekre az Európai Unió (a továbbiakban: az Unió) és a Kínai Népköztársaság (a továbbiakban: Kína) között – az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikkével összhangban – az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő vámkontingensekre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Unióból való kilépése következtében szükségessé vált, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2. dokumentum útján közölt módosításával kapcsolatban került sor.

E tárgyalások eredményeként Kína és az Unió megállapodnak abban, hogy a tárgyalásokat a következő alapon zárják le:

1. Az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján folytatandó jövőbeni tárgyalások sérelme nélkül és kizárólag az Egyesült Királyság Unióból való kilépésével összefüggésben Kína egyetért az Egyesült Királyságot is magában foglaló Uniónak az engedményes listában vámkontingensek formájában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalásai tekintetében alkalmazandó arányos felosztás alapelvével és módszertanával, miszerint az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló Unió kötelezettséget vállal egy arányosan felosztott mennyiségre vonatkozóan, a fennmaradó mennyiségre vonatkozóan pedig az Egyesült Királyság vállal kötelezettséget.

2. Azon vámkontingensek tekintetében, amelyek esetében Kína az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján tárgyalási vagy konzultációs jogokkal rendelkezik, Kína egyetért és elégedett az Egyesült Királyság kilépését követően az Unió által tett – a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerinti – javasolt vámkontingens-mennyiségi kötelezettségvállalásokkal, a 3. bekezdésre figyelemmel.

3. A (2) bekezdéstől eltérve, az e levél mellékletében foglalt vámkontingensek tekintetében Kína és az Unió egyetért az engedményes listában meghatározott kötelezettségvállalásoknak a mellékletben foglalt változtatásaival.

4. Ezen megállapodások nem érintik az Unió és a WTO-tagokkal közöltek szerint az Egyesült Királyság Unióból való kilépése következtében az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján tárgyalási vagy konzultációs joggal rendelkező más WTO-tagok között folytatott tárgyalásokat és konzultációkat. Az említett tárgyalások és konzultációk eredményeként az Unió fontolóra veheti az e levél mellékletében vagy a G/SECRET/42/Add.2. dokumentumban meghatározott részesedések és mennyiségek változtatását. Ilyen változtatás esetén az Unió olyan korábbi vámkontingens-kötelezettségvállalásai tekintetében, amelyekre vonatkozóan Kína tárgyalási vagy konzultációs joggal rendelkezik, az Unió konzultál Kínával, hogy minden ilyen változtatást megelőzően kölcsönösen kielégítő eredményre jussanak, az egyes Feleket az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján megillető jogok sérelme nélkül.

Az Unió és Kína értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépésére vonatkozó belső eljárásaik befejezéséről. Az Unió esetében az írásbeli értesítést az Európai Unió Tanácsának főtitkára részére kell megküldeni. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba.

Megtiszteltetés számomra azt javasolni, hogy ez a levél és az Ön Kormánya általi megerősítés együttesen képezze az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között levélváltás formájában létrejött megállapodást, többek között az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában. Ez a megállapodás két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és kínai nyelven készül, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kérem, Hölgyem/Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den
在日内瓦签订

17 -10- 2025

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
代表欧洲联盟

MELLÉKLET

Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Európai Unió vámkontingensei

A vámkontingens sorszáma	Árumegnevezés	Mérték-egység	Egyéb feltételek	Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Uniót megillető engedmény
046	Fokhagyma	tonna	Kína	38 098
047	Sárgarépa és fehérrépa, frissen vagy hűtve	tonna	Erga omnes	1 244
051	Szárított vöröshagyma	tonna	Erga omnes	9 770
074	Hántolatlan rizs	tonna	Erga omnes	7
080	Törmelék rizs	tonna	Erga omnes	28 360
096	Feldolgozott kacsa-, liba-, gyöngytyúkhús, főzve, kevesebb mint 25 tömegszázalék baromfihús- vagy belsőségtartalommal	tonna	Egyéb	33
110	Gyümölcslevek	tonna	Erga omnes	6 551
112	Élelmiszer-készítmények	tonna	Erga omnes	783
122	Állatok etetésére szolgáló más készítmények: Tejtermék-tartalom nélkül vagy kevesebb mint 10 tömegszázalék tejtermék-tartalommal	tonna	Erga omnes	2 700
013	Rétegelt lemez tűlevelű fából, más anyagok hozzáadása nélkül: — amelynek felületeit a kérgelésen túl más megmunkálásnak nem vetették alá, 8,5 mm-nél vastagabb, vagy — csiszolt, 18,5 mm-nél vastagabb	köbméter	Erga omnes	448 500

B. *A Kínai Népköztársaság levele*

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom a mai napon kelt levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra azon tárgyalásokra és egyeztetésekre hivatkozni, amelyekre az Európai Unió (a továbbiakban: az Unió) és a Kínai Népköztársaság (a továbbiakban: Kína) között – az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikkével összhangban – az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő vámkontingensekre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Unióból való kilépése következtében szükségessé vált, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2. dokumentum útján közölt módosításával kapcsolatban került sor.

E tárgyalások eredményeként Kína és az Unió megállapodnak abban, hogy a tárgyalásokat a következő alapon zárják le:

1. Az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján folytatandó jövőbeni tárgyalások sérelme nélkül és kizárólag az Egyesült Királyság Unióból való kilépésével összefüggésben Kína egyetért az Egyesült Királyságot is magában foglaló Uniónak az engedményes listában vámkontingensek formájában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalásai tekintetében alkalmazandó arányos felosztás alapelvével és módszertanával, miszerint az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló Unió kötelezettséget vállal egy arányosan felosztott mennyiségre vonatkozóan, a fennmaradó mennyiségre vonatkozóan pedig az Egyesült Királyság vállal kötelezettséget.

2. Azon vámkontingensek tekintetében, amelyek esetében Kína az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján tárgyalási vagy konzultációs jogokkal rendelkezik, Kína egyetért és elégedett az Egyesült Királyság kilépését követően az Unió által tett – a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerinti – javasolt vámkontingens-mennyiségi kötelezettségvállalásokkal, a 3. bekezdésre figyelemmel.

3. A (2) bekezdéstől eltérve, az e levél mellékletében foglalt vámkontingensek tekintetében Kína és az Unió egyetért az engedményes listában meghatározott kötelezettségvállalásoknak a mellékletben foglalt változtatásaival.

4. Ezen megállapodások nem érintik az Unió és a WTO-tagokkal közöltek szerint az Egyesült Királyság Unióból való kilépése következtében az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján tárgyalási vagy konzultációs joggal rendelkező más WTO-tagok között folytatott tárgyalásokat és konzultációkat. Az említett tárgyalások és konzultációk eredményeként az Unió fontolóra veheti az e levél mellékletében vagy a G/SECRET/42/Add.2. dokumentumban meghatározott részesedések és mennyiségek változtatását. Ilyen változtatás esetén az Unió olyan korábbi vámkontingens-kötelezettségvállalásai tekintetében, amelyekre vonatkozóan Kína tárgyalási vagy konzultációs joggal rendelkezik, az Unió konzultál Kínával, hogy minden ilyen változtatást megelőzően kölcsönösen kielégítő eredményre jussanak, az egyes Feleket az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján megillető jogok sérelme nélkül.

Az Unió és Kína értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépésére vonatkozó belső eljárásaik befejezéséről. Az Unió esetében az írásbeli értesítést az Európai Unió Tanácsának főtitkára részére kell megküldeni. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba.

Megtiszteltetés számomra azt javasolni, hogy ez a levél és az Ön Kormánya általi megerősítés együttesen képezze az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között levélváltás formájában létrejött megállapodást, többek között az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában. Ez a megállapodás két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és kínai nyelven készül, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.”

Megtiszteltetés számomra, hogy ezúton kifejezhetem Kormányom egyetértését a fenti levéllel.

在日内瓦签订
Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den

17 -10- 2025

代表中华人民共和国
За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Thar ceann Dhaon-Phoblacht na Síne
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Kina

MELLÉKLET

Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Európai Unió vámkontingensei

A vámkontingens sorszáma	Árumegnevezés	Mérték-egység	Egyéb feltételek	Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Uniót megillető engedmény
046	Fokhagyma	tonna	Kína	38 098
047	Sárgarépa és fehérrépa, frissen vagy hűtve	tonna	Erga omnes	1 244
051	Szárított vöröshagyma	tonna	Erga omnes	9 770
074	Hántolatlan rizs	tonna	Erga omnes	7
080	Törmelék rizs	tonna	Erga omnes	28 360
096	Feldolgozott kacsa-, liba-, gyöngytyúkhús, főzve, kevesebb mint 25 tömegszázalék baromfihús- vagy belsőségtartalommal	tonna	Egyéb	33
110	Gyümölcslevek	tonna	Erga omnes	6 551
112	Élelmiszer-készítmények	tonna	Erga omnes	783
122	Állatok etetésére szolgáló más készítmények: Tejtermék-tartalom nélkül vagy kevesebb mint 10 tömegszázalék tejtermék-tartalommal	tonna	Erga omnes	2 700
013	Rétegelt lemez tűlevelű fából, más anyagok hozzáadása nélkül: — amelynek felületeit a kérgelésen túl más megmunkálásnak nem vetették alá, 8,5 mm-nél vastagabb, vagy — csiszolt, 18,5 mm-nél vastagabb	köbméter	Erga omnes	448 500